

Parte II - Histórias Tradicionais:

OS MOWARAS

Tradução Livre

Obs: É só um palpite, mas os mowaras podem talvez ter sido os muras, que comprovadamente tiveram encontros violentos com outras tribos do rio Purus (por exemplo, com os paumaris).

Ele estava dormindo. Enquanto ele dormia, a mãe dele ouviu alguma coisa perto dele. Os índios mowaras tinham vindo de noite. Ele estava deitado dormindo na rede, e a mãe balançou ele. Ele acordou. "Alguém veio para cá," ela disse. "Alguém está vindo aqui."

O filho saiu da rede. Ele foi e abriu a porta. Eles estavam andando em volta da maloca. Ele voltou e pegou as flechas. Ele aumentou a tensão do arco. Tirou as flechas da bolsa, e colocou no chão. Esperou eles.

Os mowaras vieram. Um deles começou a tirar a porta. Quando ele começou a tirar a porta, o outro flechou ele no peito, e ele caiu. Aí eles atiraram flechas na maloca. As hastas de taboca das flechas fizeram "botoriri," entrando pela palha. Jogaram flechas na maloca, e ele também flechou eles, em vingança, porque os mowaras tinham comido a esposa dele quando ela estava grávida, e ele tinha ficado de luto desde então. Ele tinha ficado de luto durante muito tempo. Ele tinha encastado flechas, muitas, para usar para matar os mowaras. Ele ficou flechando os mowaras a noite toda, até de manhã. Morreram todos.

Ele achou um menino mowara escondido, e ele arrancou uma flecha de um mowara morto e flechou ele. "Aaa, aaa," gritou. Aí ficou quieto.

O pai dele, que tinha se escondido, pulou para cima. "Ele flechou o meu filho," disse. "Onça, Onça, venha pegar ele quando ele não espera." O mowara foi embora correndo.

Depois que os mowaras morreram, ele foi embora. Quando ele estava pronto para sair, chamou a mãe. Ele levou a mãe junto. Ele chegou onde outros do grupo deles morava. Quando chegou, contou para eles dos mowaras. "Os mowaras morreram. Vocês não precisam ir atrás deles, porque já matei eles," ele disse. "Morreram todos." Aí ele ficou com eles.

Depois que eles moraram lá muito tempo, outros mowaras vieram. Não mataram ninguém, porque flecharam eles. Morreram todos, porque flecharam eles, porque eram muitos para eles. Depois que flecharam eles e morreram, não foram atrás dos outros mowaras. Se tivessem, eles tinham morrido também, mas eles não pagaram eles. Mais tarde outros mowaras morreram, as mulheres.

Apresentação Interlinear

1	<i>Amo</i>	<i>ne</i>	<i>amo</i>	<i>nematamonaka</i>				
	amo	na+M	amo	na	-himata	-mona	-ka	
	dormir	AUX	dormir	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	vi	aux	vi	aux				

'Ele estava dormindo.'

OS MOWARAS

2 *Amo ne , amo ne ni ya , mati narabi*
 amo na+M , amo na+M ni ya , mati narabi
 dormir AUX dormir AUX para ADJU 3SG.POSS.mãe ouvido+F
 vi aux vi aux prt prt nf pn

hawimetemoneke ahi
 hawi -hemete -mone -ke ahi
 funcionar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Ele dormia, e a mãe dele [que estava] perto dele ouviu uma coisa.'

3 *Mowara , mowara me kakemetemoneke ahi*
 Mowara Mowara me ka -kI -hemete -mone -ke ahi
 mowara mowara 3PL.S ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F então
 npropm npropm pron vi dem

yama soki ya
 yama soki.NOM ya
 coisa ser escuro ADJU
 nf vi prt

'Os mowaras vieram de noite.'

4 *Yama soki ya me kakemetemone ahi*
 yama soki.NOM ya me ka -kI -hemete -mone ahi
 coisa ser escuro ADJU 3PL.S ir/vir vindo PD.N+F REP+F então
 nf vi prt pron vi dem

'Vieram de noite.'

5 *Ee amo ne wine , mati wiyi*
 ee amo na+M wina+M , mati wiyi
 (pausa) dormir AUX deitar na rede 3SG.POSS.mãe balançar
 interj vi aux vi nf vt

hinematamonaka ahi
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele estava deitado na rede, e a mãe dele balançou ele.'

6 *Mati wiyi hine , mati wiyi hine*
 mati wiyi hi- na+M , mati wiyi hi- na+M
 3SG.POSS.mãe balançar OC AUX 3SG.POSS.mãe balançar OC AUX
 nf vt aux nf vt aux

tafihi Me hinamati kakini ati nemetemoneke
 tafi+M , me hinamati ka -kI -ni ati na -hemete -mone -ke
 acordar gente ir/vir vindo ALT+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf vi vt aux

'A mãe dele balançou ele. A mãe dele balançou ele, e ele acordou. "Alguém veio," ela disse.'

7 *Me inamati kakine haro ati nemetemoneke*
 me inamati ka -kI -ne haaro ati na -hemete -mone -ke
 gente ir/vir vindo CONT+F esse+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi dem vt aux

'"Alguém está vindo para cá," ela disse.'

OS MOWARAS

8	Biti	kise		tokome		nokobi
	biti	ka	-risa+M	to-	ka	-ma+M
	3SG.POSS.filho	ir/vir	para baixo	para lá	ir/vir	de volta
	nm	vi		vi		nf
	se	kane		nokobi	se	kanematamonaka
	see	ka-	na+M	nokobi	see	ka- na -himata -mona -ka
	abrir	COMIT	AUX	porta	abrir	COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	vt	aux		nf	vt	aux

'O filho dela saiu da rede. Ele foi e abriu a porta.'

9	Me	yaka	nemetemone		ahi
	me	yaka	na -hemete -mone		ahi
	3PL.S	andar	AUX PD.N+F REP+F		então
	pron	vi	aux		dem

'Eles estavam andando.'

10	Me	yaka	na	me	kame	wati
	me	yaka	na+F	me	ka	-ma+M
	3PL.S	andar	AUX	3PL.S	ir/vir	de volta
	pron	vi	aux	pron	vi	nm
	kakitimatamonaka				wati	
	ka-	iti	-himata -mona -ka		wati	
	COMIT	tirar	PD.N+M REP+M DECL+M		flecha	
	vt				nm	

'Eles estavam andando. Ele voltou. Ele pegou flechas.'

11	Wati	kakiti		wati	titisa	nabati
	wati	ka-	iti+M	wati	ti- tisa	nabati
	flecha	COMIT	tirar	flecha	DUP flechar	curva
	nm	vt		nm	nf	pn
	kayabatimatamonaka					
	ka-	yabati	-himata -mona -ka			
	COMIT	puxar	PD.N+M REP+M DECL+M			
	vt					

'Ele pegou flechas. Ele puxou o arco, para dar tensão.'

12	Titisa	nabati	kayabati	wati	tafowe	soba
	ti- tisa	nabati	kayabati+M	wati	tafowe	soba
	DUP flechar	curva	puxar	flecha	embrulhado	arrancar
	nf	pn	vt	nm	pn	vt
	towiti			wati	kakibarematamonaka	
	to-	na	-witI+M	wati	ka- iba -rI	-himata -mona -ka
	para lá	AUX	para fora	flecha	COMIT arriar	em cima PD.N+M REP+M DECL+M
	aux			nm	vt	
	ahi					
	ahi					
	então					
	dem					

'Ele aumentou a tensão do arco. Ele tirou as flechas da bolsa. Deitou as flechas em cima de uns paus.'

13	Wati	kakibare		mera	noki	ne	mowara	me
	wati	ka-	iba -rI	mera	noki	na+M	Mowara	me
	flecha	COMIT	arriar em cima	3PL.O	esperar	AUX	mowara	3PL.S
	nm	vt		pron	vt	aux	npropm	pron

OS MOWARAS

kakemetemone , **nokobi** **kakitibana** **ahi**
 ka -kI -hemete -mone , nokobi ka- iti -hibana ahi
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F porta COMIT tirar FUT+M então
 vi nf vt dem

'Colocou as flechas em cima dos paus, e esperou eles. Os mowaras vieram. Um deles queria tirar a porta.'

14 **Nokobi** **kakitibona** **bako** **sa** **hikanematamona**
 nokobi ka- iti -hibona bako saa hi- ka- na -himata -mona
 porta COMIT tirar INT+M peito+M flechar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 nf vt pn vt aux

ahi , **kasohibana** **ahi**
 ahi ka- sona -hibana ahi
 então COMIT cair FUT+M então
 dem vi dem

'Quando ele ia tirar a porta, ele flechou ele no peito, e ele caiu.'

15 **Kaso** **kasohimatamonaka** **ahi** , **bako** **sa**
 ka- sona+M ka- sona -himata -mona -ka ahi , bako saa
 COMIT cair COMIT cair PD.N+M REP+M DECL+M então peito+M flechar
 vi vi dem pn vt

hikanari
 hi- ka- na -haari
 OC COMIT AUX PI.T+M
 aux

'Ele caiu, porque tinha flechado ele no peito.'

16 **Faya** **yama** **me** **tisa** **nemetemoneke** **ahi** , **yobe**
 faya yama me tisa na -hemete -mone -ke ahi , yobe
 então coisa 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então casa
 conj nf pron vt aux dem nm

me **tisa** **na** **mati** **ahi**
 me tisa na+F mati ahi
 3PL.S flechar AUX 3PL.S então
 pron vt aux pron dem

'Aí jogaram flechas na maloca.'

17 **Botoririri** **me** **ka** **hato** **moni**
 botoririri me ka hato moni
 (som de muitas hastes de flecha) 3PL POSS taboca sp fazer som
 som pron prt nf vt

nemetemoneke **ahi**
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'As hastas de taboca das flechas fizeram "botoriri".'

18 **Faya** **yobe** **me** **tisa** **nemetemoneke**
 faya yobe me tisa na -hemete -mone -ke
 então casa 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj nm pron vt aux

'Jogaram flechas na maloca.'

19 **Yobe** **me** **tisa** **na** **me** , **me** **tisa**
 yobe me tisa na+F me me tisa
 casa 3PL.S flechar AUX 3PL.S 3PL.S flechar
 nm pron vt aux pron pron vt

OS MOWARAS

hinehemetemone **ahi** , **manakobisa** , **fati**
hi- na -hemete -mone ahi , manako -bisa , fati
OC AUX PD.N+F REP+F então vingança também 3SG.POSS.esposa
aux dem nf nf

fati **nabati** , **mowara** **me** **hekabemetemone** ,
fati nabati , Mowara me hi- ka- kaba -hemete -mone ,
3SG.POSS.esposa barriga mowara 3PL.S OC COMIT comer PD.N+F REP+F
nf pn npropm pron vt

yayawa **toahari**
ya- yawa to- ha -haari
DUP estar perturbado INC AUX PI.T+M
vi aux

'Jogaram flechas na maloca. Ele também flechou eles, em vingança, porque os mowaras tinham comido a esposa dele grávida, e ele tinha ficado de luto até então.'

20 **Yayawa** **toe** , **wati** **nanawari**
ya- yawa to- ha+M , wati na- na- waa -rI
DUP estar perturbado INC AUX flecha DUP CAUS estar em pé em cima
vi aux nm vt

tohe , **wati** **nanawari**
to- ha+M , wati na- na- waa -rI
INC AUX flecha DUP CAUS estar em pé em cima
aux nm vt

toematamonaka **wati** **katamari** **ahi** ,
to- ha -himata -mona -ka wati ka- tama -haari ahi ,
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M flecha COMIT ser muitos PI.T+M então
aux nm vi dem

mowara **me** **tanibonehe**
Mowara me tani -bone -he
mowara 3PL.POSS arma contra INT+F DUP
npropm pron pn

'Ele tinha ficado de luto muito tempo. Ele tinha encastado flechas. Ele tinha encastado muitas flechas, para usar para matar os mowaras.'

21 **Mowara** **me** **tisa** **nematamonaka** **ahi** , **me** **tisa**
Mowara me tisa na -himata -mona -ka ahi , me tisa
mowara 3PL.O flechar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 3PL.S flechar
npropm pron vt aux dem pron result

ni **kawahaba** **mati** , **bahi** **biti** **ya** **ahi**
na.NFIN ka- waha -haba mati , bahi biti ya ahi
AUX COMIT amanhecer FUT+F 3PL.POSS sol pequeno+M ADJU então
aux vi pron nm adj prt dem

'Ele flechou os mowaras a noite toda, até de manhã.'

22 **Me** **abemetemoneke** , **me** **nafi**
me ahaba -hemete -mone -ke , me nafi
3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo
pron vi pron pn

'Morreram todos.'

23 **Me** **nafi** **abemetemoneke**
me nafi ahaba -hemete -mone -ke
3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn vi

'Morreram todos.'

OS MOWARAS

24	Faya faya então conj	mowara Mowara mowara npropm	biti biti 3SG.POSS.filho nm	waiyeno wahiya esconder-se vi	-hino PI.N+M	hiwasi hi- wasi+M OC achar vt	,	tani tani arma contra pn	ya ya ADJU prt	,	tani tani arma contra pn	bete bete puxar vt
fare fare mesmo+M dem	me me 3PL pron	ka ka POSS prt	abi abi pai nm	me me 3PL.POSS pron	tani tani arma pn	ya ya ADJU prt	,	tani tani arma contra pn	ya ya ADJU prt	,	tani tani arma contra pn	bete bete puxar vt
hina hi- OC aux	na+F me AUX pron	me me 3PL.POSS pron	tani tani arma pn	ya ya ADJU prt	sa saa flechar vt							

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele achou um menino mowara escondido, e ele puxou uma flecha de um dos outros e flechou ele.'

25	Aaa aaa (grito de dor) interj	,	aaa aaa (grito de dor) interj	ati ati dizer vt	nematamonaka na -himata AUX PD.N+M aux	-mona -ka REP+M DECL+M	ahi ahi então dem
----	---	---	---	----------------------------------	--	---------------------------	-----------------------------------

'"Aaa, aaa," ele disse.'

26	Ati ati voz pn	ahaba ahaba.LIST morrer vi	,	bati bati 3SG.POSS.pai nm	waiyeno wahiya esconder-se vi	-hino PI.N+M	yora yora pular vi
----	--------------------------------	--	---	---	---	-----------------	------------------------------------

nariwematamona

na -riwaha -himata -mona ahi
AUX atravessando PD.N+M REP+M então
aux dem

'Ele ficou quieto. O pai dele, que estava escondido, pulou para cima.'

27	Okatao okatao meu filho nm	sa saa flechar vt	kane ka- na+M COMIT AUX aux
----	--	-----------------------------------	---

'"Ele flechou o meu filho."

28	Yomahi yomahi onça nm	yomahi yomahi onça nm	tiye ti- yehe 2SG.POSS mão pn	watatiyahi wata -tee -yahi existir HAB IMP.DIST+F vi	yomahi yomahi onça nm	,	ati ati dizer vt
----	---------------------------------------	---------------------------------------	---	--	---------------------------------------	---	----------------------------------

nematamonaka

na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'"Onça, onça, venha no futuro vingar [a morte do meu filho]," ele disse.'

29	Mowara Mowara mowara npropm	kana kana correr vi	ni na.NFIN AUX aux	tokomematamonaka to- ka -ma -himata -mona -ka para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M vi
----	---	-------------------------------------	------------------------------------	--

OS MOWARAS

ahi
ahi
então
dem

'O mowara foi embora correndo.'

30 *Kana ni tokome* , *mowara me ahabi*
kana na.NFIN to- ka -ma+M , Mowara me ahaba.NOM+F
correr AUX para lá ir/vir de volta mowara 3PL.S acabar
vi aux vi npropm pron vi

ya yana tonematamonaka
ya yana to- na -himata -mona -ka
ADJU começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
prt vi aux

'Ele foi embora correndo. Depois que os mowaras morreram, ele saiu.'

31 *Yana tone* , *mati ha ne* , *mati* ,
yana to- na+M , mati haa na+M , mati ,
começar INC AUX 3SG.POSS.mãe chamar AUX 3SG.POSS.mãe
vi aux nf vt aux nf

towakamakimatamonaka ahi
to- ka- ka -makI -himata -mona -ka ahi
para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem

'Ele estava pronto para sair. Chamou a mãe. Ele levou a mãe.'

32 *Towakamaki kobo tonamakematamonane*
to- ka- ka -makI kobo to- na -makI -himata -mona -ne
para lá COMIT ir/vir atrás chegar para lá AUX atrás PD.N+M REP+M ALT+M
vt vi aux

fara me one ni ya , *me one wina me ni ya*
fara me one ni ya , me one wina+F me ni ya
mesmo+F 3PL outro+F para ADJU 3PL outro+F morar 3PL para ADJU
dem pron adj prt prt pron adj vi pron prt prt

'Levou ela. Ele chegou onde estavam morando outros do grupo deles.'⁴²

33 *Kobo tonamake* , *faya mowara mera kamine* , *Mowara*
kobo to- na -makI , faya Mowara mera kamina+M , Mowara
chegar para lá AUX atrás então mowara 3PL.O contar mowara
vi aux conj npropm pron vt npropm

me abarake
me ahaba -hara -ke
3PL.S morrer PI.T+F DECL+F
pron vi

'Chegou. Ele contou dos mowaras. "Os mowaras morreram."'

34 *Me te towamene me te*
me tee to- awa -ma -hene me tee
3PL.O 2PL.S para lá ver de volta IRR+F 3PL.O 2PL.S
pron pron vt pron pron

towamariyahi
to- awa -ma -ra -yahi
para lá ver de volta NEG IMP.DIST+F
vt

42 O objeto *mati* 'a mãe dele' está faltando no início da frase.

OS MOWARAS

"Não vão olhar eles."

35 *Me onahabiharake ati nematamonaka*
 me o- na- ahaba -hara -ke ati na -himata -mona -ka
 3PL.O 1SG.S CAUS morrer PI.T+F DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vt aux

"Matei eles," ele disse.'

36 *Me nafi ahabarake*
 me nafi ahaba -hara -ke
 3PL.POSS todo morrer PI.T+F DECL+F
 pron pn vi

"Morreram todos."

37 *Faya sasawiwa toematamonaka me ni*
 faya sa- sawi -waha to- ha -himata -mona -ka me ni
 então DUP estar presente mudança INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3PL para
 conj vi aux pron prt

ya

ya

ADJU

prt

'Aí ele ficou com eles.'

38 *Sawi me wiwinawa toi ya faya*
 sawi+M me wi- wina -waha to- ha.NOM+F ya faya
 estar presente 3PL.S DUP morar mudança INC AUX ADJU então
 vi pron vi aux prt conj

mowara me one kamakitasa me me
 Mowara me one ka -makI -tasa+F me me
 mowara 3PL outro+F ir/vir atrás de novo 3PL.S 3PL.POSS
 npropm pron adj vi pron pron

ihi itiremetemoneke fero
 ihi iti -ra -hemete -mone -ke faaro
 vítima de+F existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
 pn vi dem

'Ficou. Depois que eles ficaram morando lá muito tempo, outros mowaras vieram. Eles não mataram gente.'

39 *Me me tisa nemetemoneke fero*
 me me tisa na -hemete -mone -ke faaro
 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
 pron pron vt aux dem

'Flecharam eles.'

40 *Me abemetemoneke fa mati me nafi*
 me ahaba -hemete -mone -ke faa mati me nafi
 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F aquele 3PL 3PL.POSS todo
 pron vi dem pron pron pn

'Todos aqueles morreram.'

41 *Me nafi abemetemoneke fero me me*
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke faaro me me
 3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F 3PL.O 3PL.S
 pron pn vi dem pron pron

OS MOWARAS

tisa hina mati , me tami karo
 tisa hi- na+F mati , me tama.NOM+F karo
 flechar OC AUX 3PL.O 3PL.S ser muitos porque
 vt aux pron pron vi prt

'Morreram todos, porque flecharam eles, porque eram muitos.'

42 *Faya me me , tisa hina me aba me , me*
 faya me me , tisa hi- na+F me ahaba+F me , me
 então 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.S morrer 3PL.S 3PL.O
 conj pron pron vt aux pron vi pron pron

me tonakamaki hiaremetemoneke
 me to- na- ka -makI hi- to- ha -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá CAUS ir/vir atrás OC INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Flecharam eles, e eles morreram. Não foram atrás deles.'

43 *Me ahababisene , me me aawa*
 me ahaba -bisa -hene , me me a- awa
 3PL.S morrer também IRR+F 3PL.O 3PL.S DUP ver
 pron vi pron pron vt

hiaremeteni
 hi- to- ha -ra -hemete -ni
 OC INC AUX NEG PD.N+F ALT+F
 aux

'Eles teriam morrido, mas não pagaram eles.'

44 *Me mowara me me , ahabatasa me fanawi nafi*
 me Mowara me me , ahaba -tasa+F me fanawi nafi
 3PL mowara 3PL 3PL.S morrer de novo mulheres todo
 pron npropm pron pron vi nf pn

ahabatasa
 ahaba -tasa+F
 morrer de novo
 vi

'Outros mowaras morreram. Todas as mulheres morreram.'